

Leichte Sprache ist nicht einfach

Einfache und Leichte Sprache
Einführung und Überblick LJR S-H

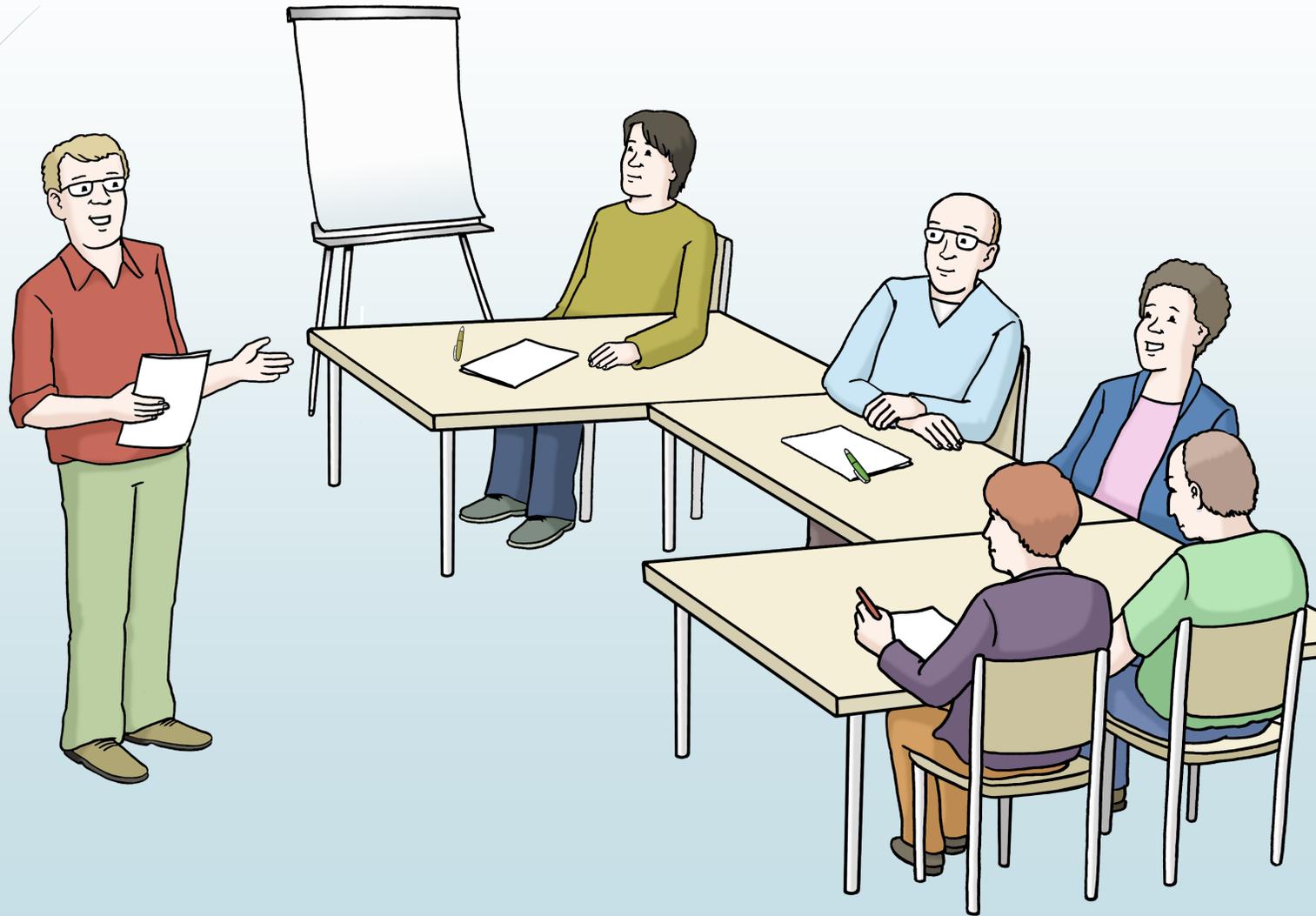
8. Mai 2023

André Delor,
Ansprech-Partner für Selbstvertreter im Inklusionsbüro der Lebenshilfe S-H

Mitarbeiter Institut für Leichte Sprache der Lebenshilfe Schleswig-Holstein



Leichte Sprache, die Geschichte



Was ist einfache oder Leichte Sprache?



- Fast jede und jeder hat sich schon mal über schwer verständliche Texte geärgert.
- Zum Beispiel Fachbücher, Formulare, Briefe vom Amt

A dark grey arrow points to the right from the left edge of the slide. Several thin, curved lines in shades of blue and grey originate from the left side and sweep across the slide towards the text.

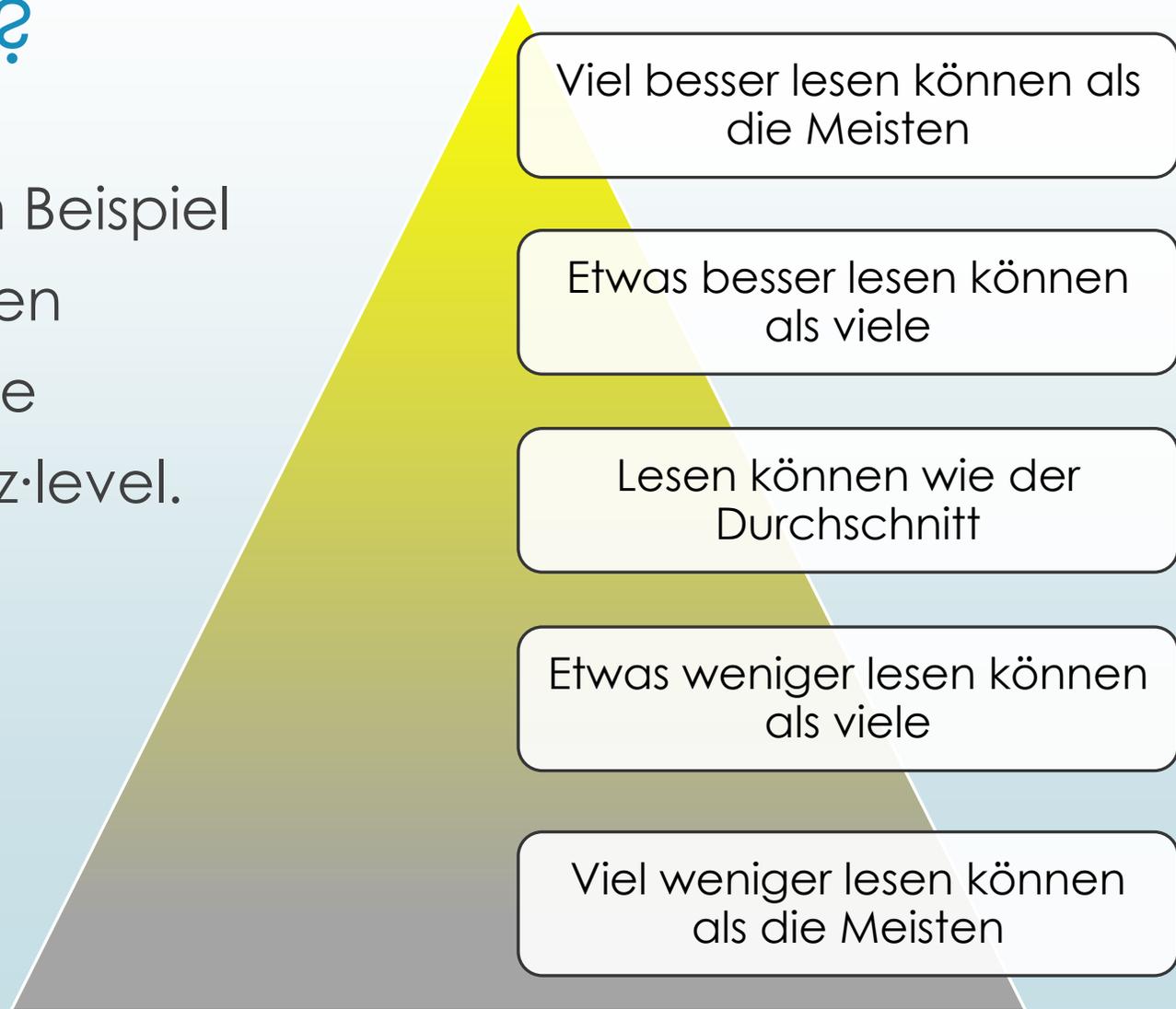
Eine Übung zum mitmachen

Sie bekommen einen Text.

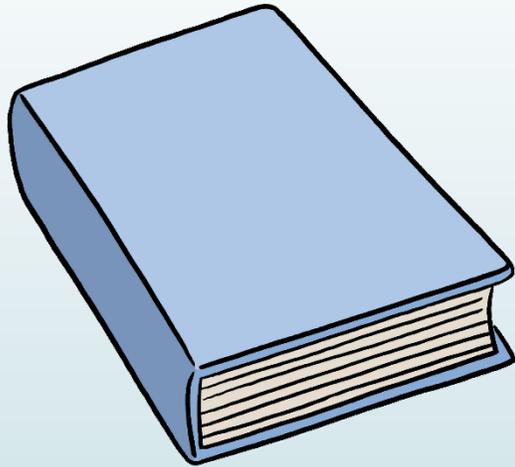
- **Was fällt Ihnen bei dem Text auf.**
- **Was kann man gut oder schwer verstehen?**
- **Woran liegt das?**

Was ist einfache oder Leichte Sprache?

- Es gibt zum Beispiel für das Lesen sogenannte Kompetenz-level.

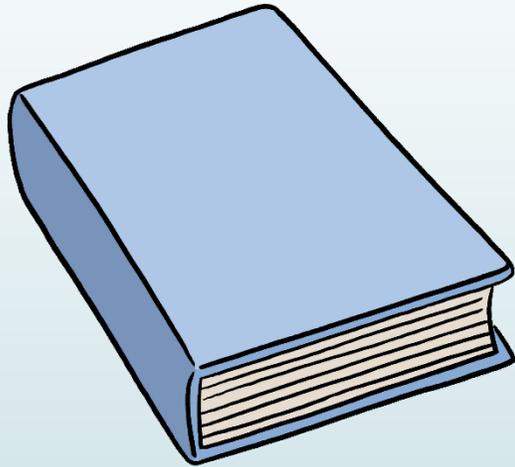


Was bedeutet: Kompetenzlevel?



- Die niedrigste Stufe ist I :
 - Sie können Worte in Texten verstehen, aber kaum Informationen aus Texten lesen
- die höchste Stufe ist V :
 - Sie können aus unbekanntem Texten über unbekannte Themen mit teilweise unbekanntem Wörtern sehr gut Informationen erkennen

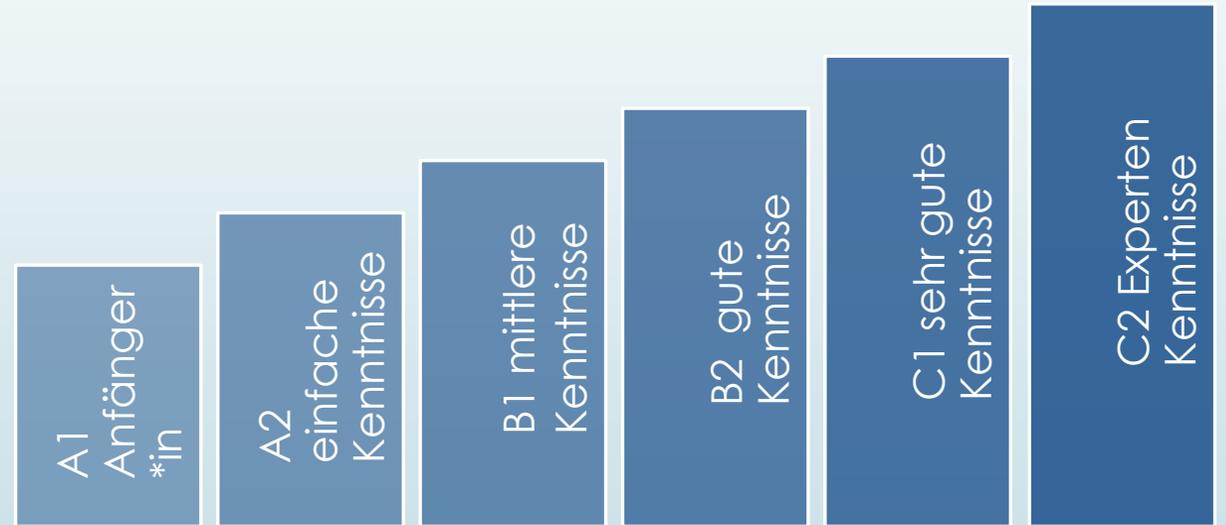
Was bedeutet: Kompetenzlevel?



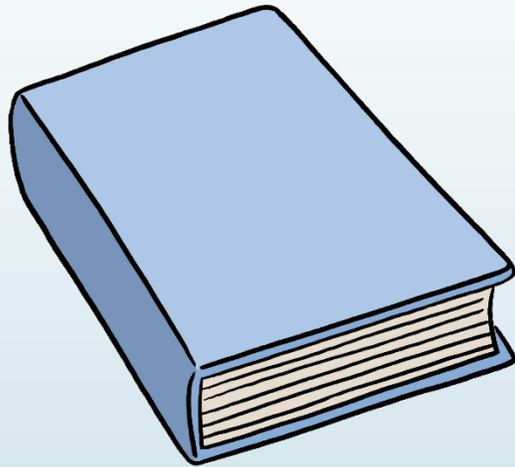
- Die meisten Menschen lesen nicht besser als in Kompetenzlevel III:
 - Sie können Texte in Zeitungen oder Büchern lesen und verstehen.
 - Die Texte enthalten nur wenige Fremdworte und meist einfache Sätze.

Was ist einfache oder Leichte Sprache?

- Man kann das Sprach·verständnis auch damit vergleichen, wie es bei Menschen ist, die eine Sprache lernen.



Was sind Stufen beim Sprache lernen?



- Diese Abstufung geht von
- A1 und A2
über B1 und B2
bis C1 und C2
- Dabei ist A1 der Umgang mit Sprache, wie man ihn beim Lernen einer Fremdsprache anfangs hat.
- Auch hierbei erreichen viele Menschen in der Muttersprache nicht die Stufe C2.

Was ist einfache oder Leichte Sprache?

- Sprache lernen ohne Kenntnis anderer Sprachen.



Was sind Stufen beim Sprache lernen?



Es ist so:

Viele Menschen

haben auch in ihrer Muttersprache

Probleme, schwierige Texte zu lesen.

Was ist einfache oder Leichte Sprache?



Aber:

**Viele Texte,
zum Beispiel von
Ämtern, Behörden oder Ärzten
sind in schwer verständlicher Sprache.**

Was ist einfache oder Leichte Sprache?

Deswegen werden Texte in ein
anderes Sprachniveau übertragen.

Zum Beispiel:

Einfache Behördensprache

verständliche Sprache

einfache Sprache

und

Leichte Sprache



Was ist einfache oder Leichte Sprache?



**Wissenschaftliche Studien
haben ergeben:
ca. 6 bis 7 Millionen Menschen
in Deutschland sind Analphabeten.**

(Leo Studien 2011 und 2018, Uni Hamburg)

Was ist einfache Sprache?



Darum gibt es immer wieder Ideen, dass Texte auch in einfacherer Sprache geschrieben werden sollen.

Zum Beispiel:

Einfachere Behördensprache

Es gibt aber

keine allgemeinen Regeln,

wie einfache Sprache sein muss.

Was ist einfache Sprache?



Texte in Einfacher Sprache sind meist im Leselevel A2 bis B1.

Auch diese Texte sind also zu schwierig für viele Menschen.

Was ist Leichte Sprache?

Infos zur Geschichte von Leichter Sprache



Seit den 1970er Jahren gibt es immer mehr Gruppen von Menschen mit Behinderung, die für ihre Rechte selbst eintreten.

Was ist Leichte Sprache?



**Diese Menschen haben auch gefordert:
Es muss Texte geben, die jeder Mensch
versteht.**

**Damit sich jeder Mensch Informieren
kann.**

Das soll Leichte Sprache heißen.

**Diese Menschen haben angefangen,
Regeln für Leichte Sprache aufzuschreiben.**

Was ist Leichte Sprache?



Seit den 1970er Jahren gibt es auf
englisch / amerikanisch easy to read
Später auch in anderen Ländern.

Was ist Leichte Sprache?



Seit Mitte der 1990 Jahre gibt es auch in Deutschland Leichte Sprache

Für Leichte Sprache gibt es feste Regeln.

Menschen mit und ohne kognitive Beeinträchtigung haben die ersten Regeln gemeinsam aufgeschrieben.

Was ist Leichte Sprache?



Jeder kann die Regeln für Leichte Sprache lesen.

[Netzwerk: https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf](https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf)

[Bundesministerium:](https://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Publikationen/a752-ratgeber-leichte-sprache.pdf?__blob=publicationFile)

https://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Publikationen/a752-ratgeber-leichte-sprache.pdf?__blob=publicationFile

Was ist Leichte Sprache?

Leichte Sprache	
	Leichte Sprache hilft vielen Menschen.
	Leichte Sprache bedeutet zum Beispiel: <ul style="list-style-type: none">• einfache Worte• kurze Sätze• Bilder erklären den Text.
	Es muss mehr in Leichter Sprache geben.

Leichte Sprache ist eine sehr leicht verständliche Sprache.

Sie entspricht höchstens dem Level A1.

Man kann sie sprechen und schreiben.

Leichte Sprache ist vor allem für Menschen mit kognitiver Beeinträchtigung.

Dazu sagen einige Selbstvertretende auch Menschen mit Lernschwierigkeiten.

Was ist Leichte Sprache?

Leichte Sprache kann auch vielen anderen Menschen helfen.

Zum Beispiel:

- Menschen, die nicht so gut Deutsch können
- Menschen mit Demenz
- vielen gehörlosen Menschen.



Einfache / Leichte Sprache

Einfache Sprache

kein verbindliches
Regelwerk

dudengemäße
Rechtschreibung und
Grammatik

kurze, einfache Sätze

schwierige Wörter möglich

Leichte Sprache

strenges Regelwerk
für Textentwicklung und
Gestaltung des Textes

Aufweichung von Grammatik-
und Rechtschreibregeln

kurze, einfache Sätze

keine schwierigen Wörter

Vergleich: Einfache und Leichte Sprache

Einfache Sprache

Menschen mit
Lernschwierigkeiten

Migranten, ältere Menschen

Menschen mit Hirnverletzungen

hörbehinderte Menschen mit
geringer Lautsprachkompetenz

=> **Schwellen zum Wissens- und
Informationserwerb absenken**

Leichte Sprache

Menschen mit kognitiver
Beeinträchtigung,
Menschen mit
Lernschwierigkeiten

=> **durch Abbau von Barrieren
Teilhabe am gesellschaftlichen
Leben ermöglichen**

Inklusion

Was ist Leichte Sprache?

Kurz gesagt:

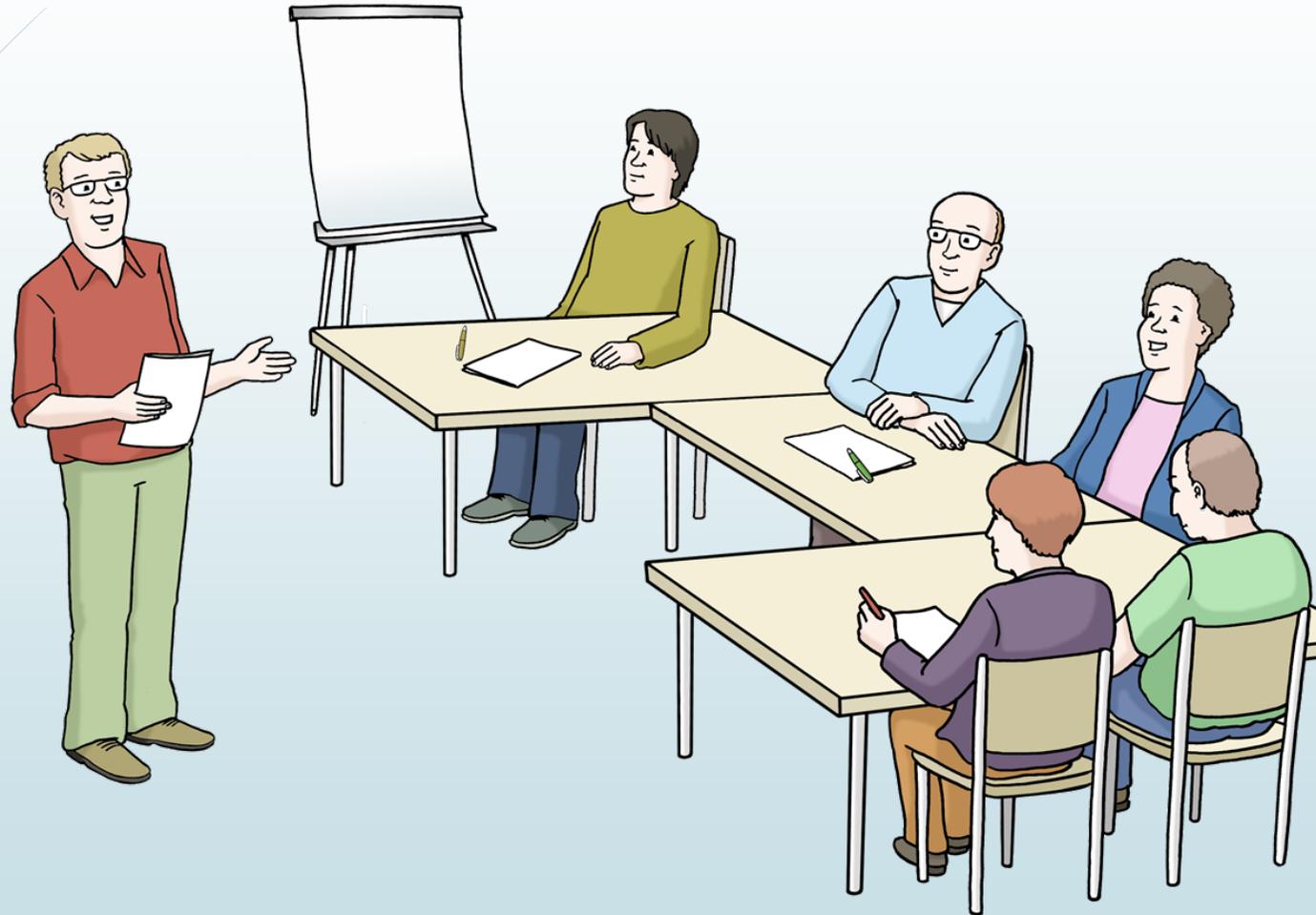
Leichte Sprache ist eine Sprach-varietät für Menschen mit kognitiver Beeinträchtigung und andere Personen mit sehr geringen Sprachkenntnissen.

Sie hat feste Regeln zu Worten, Sätzen, Texten, Schreibung, Sprache und Gestaltung.

Alles was nicht diesen Regeln entspricht, aber ein einfacheres Sprachniveau als Standard- oder Alltagssprache nutzt, ist einfache Sprache.

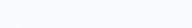


Leichte Sprache, die Regeln



Was sind die Regeln für Leichte Sprache

Regeln

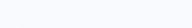
1.  — — —
2.  — — —
3.  — — —

Leichte Sprache ist eine Form von deutscher Sprache.

Es gibt Regeln, die man einhalten muss, damit ein Text Leichte Sprache ist.

Was sind die Regeln für Leichte Sprache

Regeln

1.  — — —
2.  — — —
3.  — — —

**Die ersten Regeln kamen vom
Netzwerk Leichte Sprache.**

**Diese Regeln sind auch heute noch
Grundlage.**

Was sind die Regeln für Leichte Sprache

Regeln

1.  — — —
2.  — — —
3.  — — —

Wie in der Standardsprache entwickeln sich die Regeln weiter. Das passiert auf Basis von Erfahrungen und Forschung.

Es gibt verschiedene, aber ähnliche Regelsätze zu Leichter Sprache.

Was sind die Regeln für Leichte Sprache



Die Regelwerke sind zum Beispiel an bestehenden Regeln, Fachdiskussion oder Forschung zu bestehenden Regeln orientiert:

- Netzwerk Leichte Sprache
- Deutsche Gesellschaft für Leichte Sprache (Lebenshilfe Genossenschaft)
- Capito
- Forschungsstelle Leichte Sprache Hildesheim (Duden)

Was sind die Regeln für Leichte Sprache

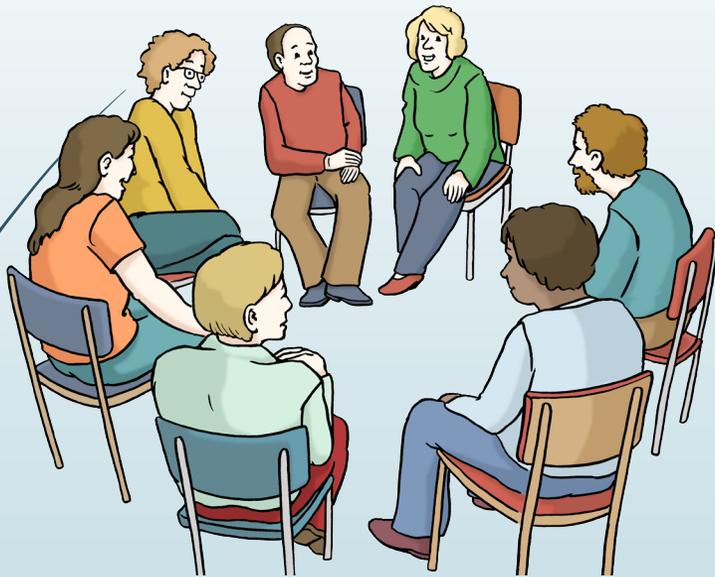
Derzeit gibt es Pläne für einheitliche Grundregeln für Leichte Sprache.

Es soll eine DIN-Spec zu Leichter Sprache geben.

Eine DIN-Spec ist eine allgemeine Empfehlung, aber nicht so verbindlich wie eine Din-Norm.



Was sind die Regeln für Leichte Sprache



Viele Übersetzungsbüros,
Textgestalter:innen, Prüfer:innen und
Wissenschaftler:innen arbeiten an der DIN-
Spec.

Bis 3. Mai 2023 gab es eine öffentliche
Beteiligung zur DIN-Spec Leichte Sprache.

<https://www.din.de/de/mitwirken/normenausschuesse/naerg/e-din-spec-33429-2023-04-empfehlungen-fuer-deutsche-leichte-sprache--901210>

Im Jahr 2024 soll diese DIN-Spec fertig sein.

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Hier sind einige Regeln:

- Benutzen Sie einfache Wörter.

Zum Beispiel

nicht

öffentlicher Personennahverkehr

sondern

Bus und Bahn

Nicht

genehmigen

sondern

erlauben



Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Hier sind einige Regeln:

- Schreiben Sie keine Abkürzungen.



Nicht

z.B.

sondern

zum Beispiel

Aber sehr bekannte Abkürzungen
oder Abkürzungen,
die man nie ausschreibt sind erlaubt.
Zum Beispiel ICE, WC, VW, E-Mail

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Hier sind einige Regeln:

- Vermeiden Sie Rede-Wendungen.

Nicht:

Es regnet Katzen und Hunde.

Sondern

Es regnet sehr stark

Aber:

manche Redewendungen sind
gut verständlich.

Fragen Sie darum immer:

Für welche Gruppe ist der Text?



Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Hier sind einige Regeln:

- Vermeiden Sie negative Formulierungen.

Zum Beispiel:

Der Hund ist nicht weggelaufen.

Sondern

Der Hund ist zuhause.



Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache



Hier sind einige Regeln:

- Schreiben Sie alles beieinander, was inhaltlich zusammen gehört.

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache



Hier sind einige Regeln:

- Lassen Sie genug Abstand zwischen den Zeilen.

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache



Hier sind einige Regeln:

- **Machen Sie Absätze**

und

nutzen Sie Zwischenüberschriften.

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Hier sind einige Regeln:

- Benutzen Sie Bilder



aber schreiben Sie keine Bildergeschichte.
Die Bilder sollen beim Verstehen helfen.
Die Bilder sollen nicht den Text ersetzen.

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Ein Beispiel für eine Regel, über die diskutiert wird:

- Benutzen Sie kurze Worte.
Wenn das nicht geht, trennen Sie die
Worte mit einem Bindestrich
(Netzwerk Leichte Sprache)



Alternatives Zeichen: **Medio•punkt**
(zum Beispiel Fachstelle Hildesheim)

Trennzeichen helfen dabei,
längere Worte besser zu verstehen.

Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Ein Beispiel für eine Regel,
über die diskutiert wird:

- Benutzen Sie kurze Worte.

Bundes-Teilhabe-Gesetz

Bundes·teilhabe·gesetz

Trennzeichen helfen dabei,
längere Worte besser zu verstehen.

Beim Trennen auf den Sinn der Worte achten:
Land-Tag



Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Ein Beispiel für eine Regel,
über die diskutiert wird:

- Wenn Sie die weibliche und männliche Form nutzen dann schreiben Sie immer zuerst die männliche Form.

So kann man es leichter lesen.

Beispiel

Schlecht: Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Gut: Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen.

(BMAS und Netzwerk Leichte Sprache)



Beispiele zu Regeln für Leichte Sprache

Ein Beispiel für eine Regel,
über die diskutiert wird:

Wie kann man in Leichter Sprache gendern?

Über dieses Thema wird viel diskutiert.

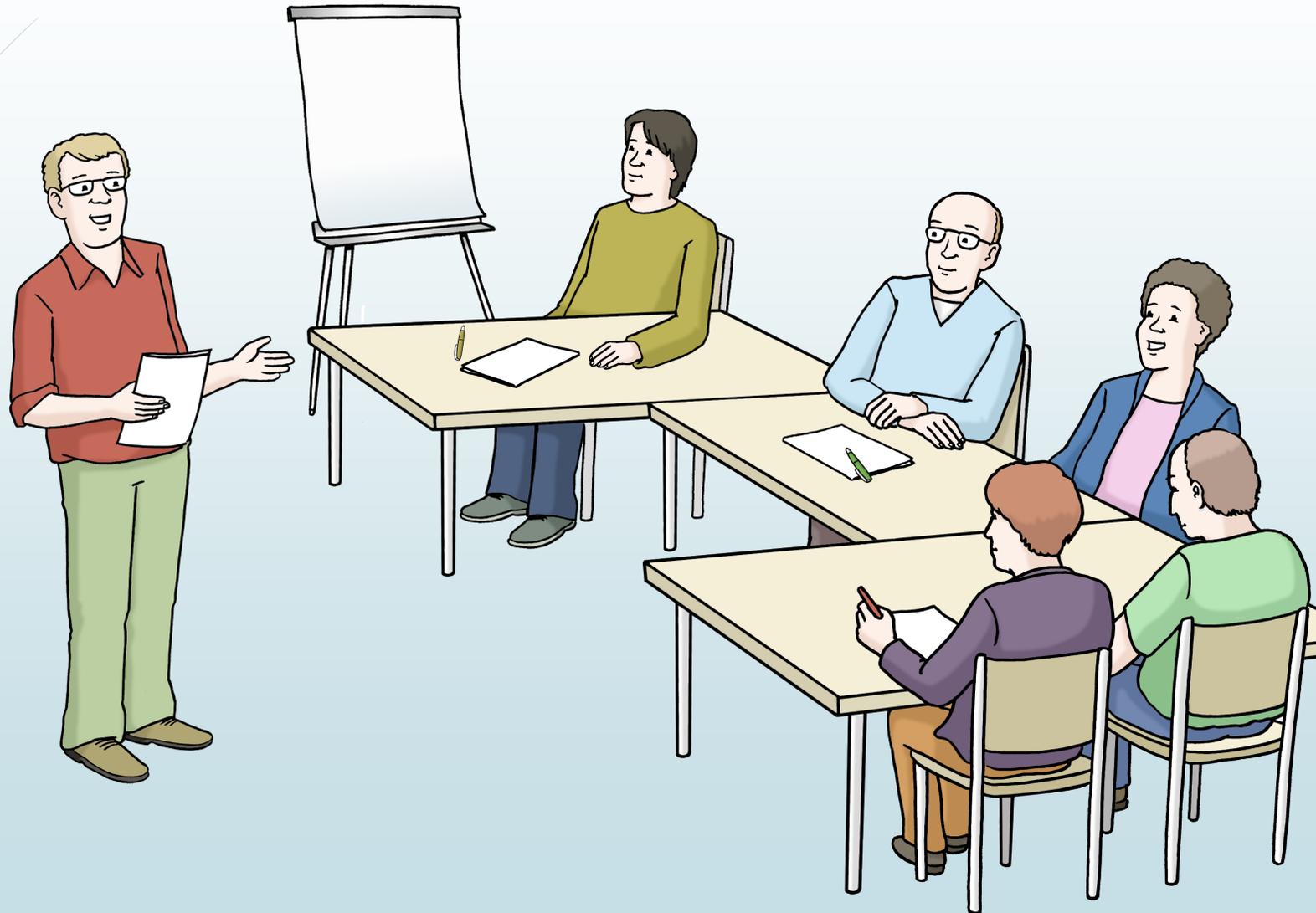
Regeln:

* und andere Sonderzeichen soll man
in Leichter Sprache nicht nutzen.
Screen-reader haben damit teilweise
auch Probleme.

Es gibt noch keine abschließende Lösung.



Ein Text in Leichter Sprache entsteht

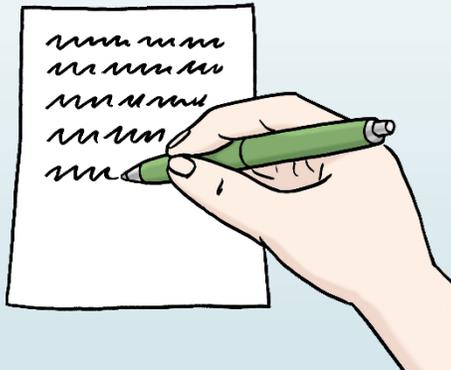


Texte in Leichter Sprache verfassen

Texter:innen schreiben nach den Regeln
Texte in Leichter Sprache.

Übersetzer:innen übertragen Texte aus
schwerer Sprache in Leichte Sprache.

Beide benutzen die Regeln.



Texte in Leichte Sprache übertragen

Oft kann man Texte nicht Wort für Wort in Leichte Sprache übersetzen. Man muss beim Übersetzen auf Sinnzusammenhänge achten und man muss aufpassen, damit der Text nicht zu lang wird. Statt Übersetzen kann man daher auch übertragen sagen.



Texte in Leichter Sprache verfassen

Es gibt auch Computeranwendungen zur Leichten Sprache.

Das Tool SUMM unterstützt zum Beispiel Übersetzer:innen.

SUMM ist ein KI-gestütztes Tool, das Texte in Leichte Sprache übersetzt.

Man gibt den Text in Alltagssprache ein und erhält den leichten Text.

Übersetzer:innen können eigene Worterklärungen hinterlegen.

<https://summ-ai.com/>



Texte in Leichter Sprache verfassen

Auch ChatGPT soll einfache Sprache können.

Man kann das Tool ChatGPT auffordern einen einfachen Text zu schreiben.

Man kann auch einen Text in Leichter Sprache wünschen.

Noch hält sich das Tool nicht an alle Regeln.

Das kann es aber noch lernen.



<https://chatopenai.de/>

Texte in Leichter Sprache verfassen

Barrierefreie Dokumente und Leichte oder einfache Sprache

Die Bezeichnung

barrierefreie Dokumente

bezieht sich insbesondere auf Internet- und elektronisch verfügbare Dokumente.

Es gibt dafür Regeln z.B. in der BITV 2.0.

Diese Regeln sichern speziell die

Nutzbarkeit von Screen-readern am Text.



Texte in Leichter Sprache verfassen

**Barrierefreie Dokumente und
Leichte oder einfache Sprache**

Barrierefreie Dokumente
müssen nicht unbedingt die Regeln
für Leichte Sprache erfüllen.



Texte in Leichter Sprache verfassen

Barrierefreie Dokumente

Es gibt verschiedene Programme die bei der Erstellung barrierefreier Dokumente helfen.

Es gibt eine Prüfung in Adobe Acrobat.

Es gibt PDF Accessibility Checker als Tool.

Zum Beispiel

<https://pdfua.foundation/en/pdf-accessibility-checker-pac/>



Texte in Leichter Sprache verfassen

Barrierefreie Dokumente

Es gibt verschiedene Programme die bei der Erstellung barrierefreier Dokumente helfen. Und Programme und Tools die die meisten Einstellungen barrierefreier Dokumente selbst korrigieren.



Zum Beispiel

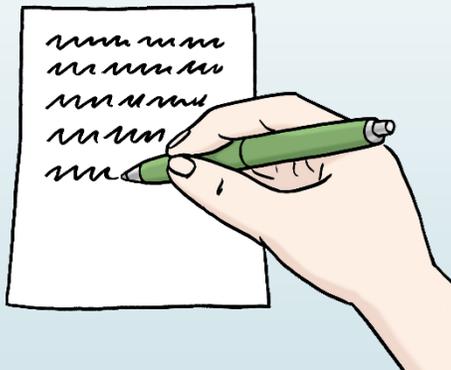
<https://www.axes4.com/de/produkte-services/axespdf>

Nutzung von einfacher oder Leichter Sprache

- Zielgruppen für den Text ?
Hauptzielgruppe
weitere Zielgruppen
- Welches Maß an Abstraktion oder Fachsprache ist notwendig?
- Wie kann man das im Text einbauen?
- Verpflichtung aus Gesetzen (zum Beispiel LBGG)
zu verständlicher Sprache gilt auch für Gerichte und andere Behörden.



Texte in Leichter Sprache verfassen



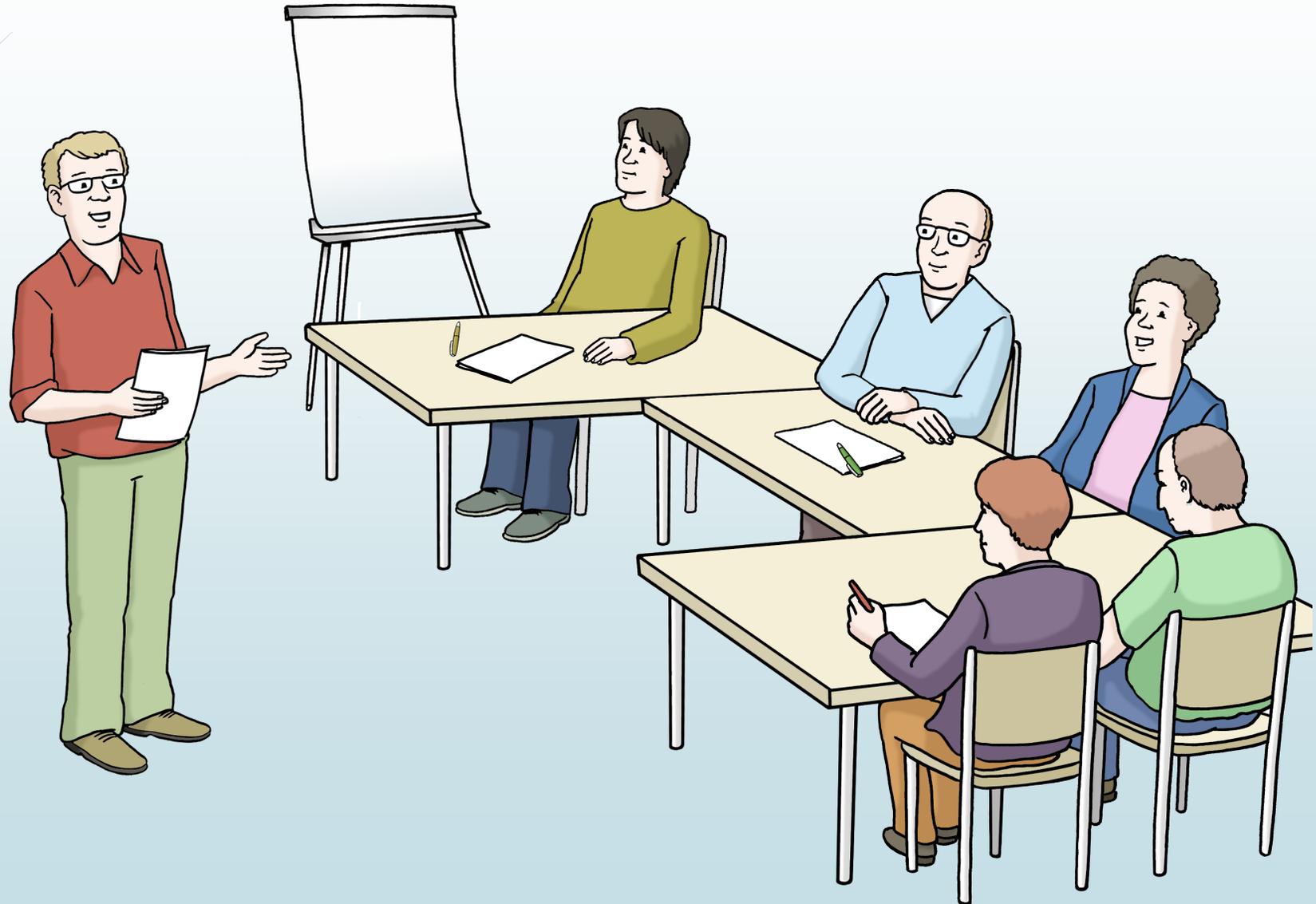
Die Übersetzer:innen wissen aber dennoch nicht immer genau:

Können Menschen mit kognitiver Beeinträchtigung den Text gut verstehen?

Das können nur die Menschen selbst sagen.

Daher sollte man diese Menschen in den Übersetzungsprozess einbeziehen.

Was macht das Institut für Leichte Sprache?



Das Institut und seine Aufgaben

Das Institut für Leichte Sprache gehört zur Lebenshilfe Schleswig-Holstein.

Das Institut für Leichte Sprache möchte mit seinem Angebot Teilhabe und Selbstbestimmung erleichtern.



Das Institut und seine Aufgaben



Leichte Sprache ermöglicht barrierefreie Zugänge zu Informationen. Sie ist ein wichtiger Beitrag zur Inklusion.

Die Arbeit vom Institut arbeitet auf Basis von wissenschaftlichen Erkenntnissen.

Texte werden von geschulten Testlesern und Testleserinnen geprüft.

Das Institut und seine Aufgaben



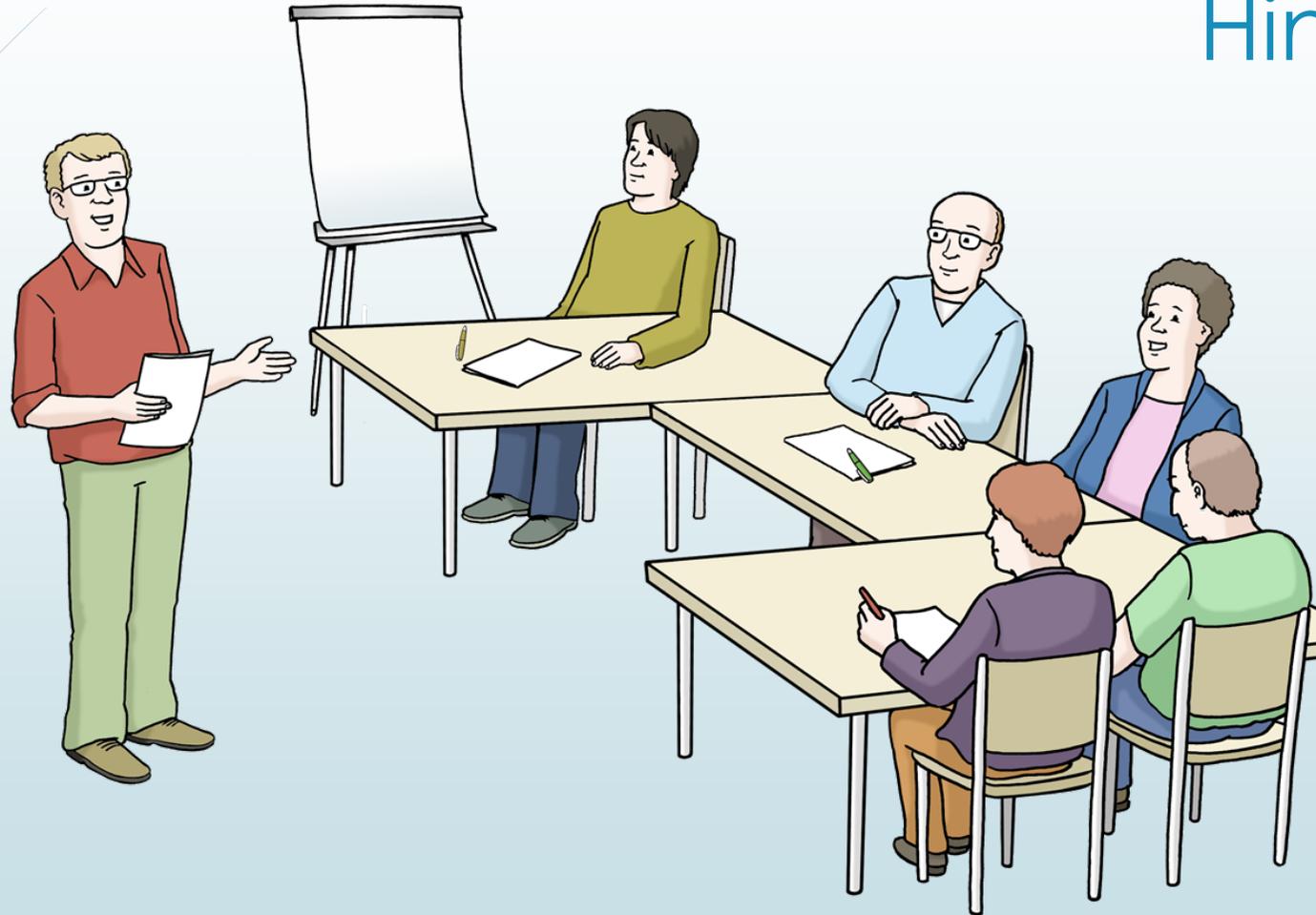
Übertragung von Texten in Leichte Sprache

Vorträge und Schulungen

Beratung

Zukünftig Veranstaltungen in Leichter Sprache (Simultanübersetzung)

Leichte Sprache, weitere Tipps und Hinweise



Literatur

- ▶ Regelwerke:
 - ▶ **Netzwerk Leichte Sprache:**
https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf
 - ▶ **Bundesministerium für Arbeit und Soziales:**
https://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Publikationen/a752-ratgeber-leichte-sprache.pdf?__blob=publicationFile
 - ▶ [BITV 2.0 Anlage 2](#)
- ▶ Fachliteratur über Leichte Sprache
 - ▶ **Leichte Sprache verstehen**; Hg. Netzwerk Leichte Sprache; S. Marix Verlag; 2021
 - ▶ **Duden Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen – Orientierung für die Praxis**; Ursula Bredel und Christiane Maaß; Dudenredaktion; 2016
 - ▶ **Duden Ratgeber Leichte Sprache: Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis**; Ursula Bredel und Christiane Maaß; Dudenredaktion; 2016
 - ▶ **Arbeitsbuch Leichte Sprache: Übungen für die Praxis mit Lösungen**; Ursula Bredel und Christiane Maaß; Dudenredaktion; 2016
 - ▶ **Leichte Sprache**; Christiane Maaß; FLS; 2015; https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte_Sprache_Seite/Publikationen/Regelbuch_komplett.pdf
- ▶ Liste mit Büchern in Leichter Sprache
 - ▶ <https://www.leichte-sprache.org/buecher/>

Literatur

- ▶ Online Wörterbuch zur Leichten Sprache: <https://hurraki.de/wiki/Hauptseite>
- ▶ Bildsysteme zur Leichten Sprache:
 - ▶ <https://leichtesprachebilder.de/> (kostenpflichtige Bilder)
 - ▶ <https://lebenshilfe-bremen.de/angebote/buero-fuer-leichte-sprache/bilder-fuer-die-leichte-sprache/> (kostenpflichtige Bilder)
 - ▶ <https://www.cjd-bilder.de/bilder/?p=1> (kostenpflichtige Bilder)
 - ▶ <http://www.metacom-symbole.de/index.html> (kostenpflichtige Bilder)
 - ▶ <https://www.lag-sb-rlp.de/projekte/bildergalerie-leichte-sprache> (kostenlose Bilder)
 - ▶ <https://pixabay.com/de/> (Bilder und Bildsysteme kostenpflichtig und kostenlos)
 - ▶ <https://cotelanguages.com/de/leichte-sprache-bilder-kostenlos-kostenpflichtig/> (Überblick zu Bilddatenbanken)

Und so erreicht man Herrn Delor

André Delor

Ansprechpartner
für Selbstvertreter



Lebenshilfe Schleswig-Holstein
Kehdenstraße 2-10
24103 Kiel



0431 66118 22



0431 66118 40



delor@lebenshilfe-sh.de

